

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service



# 20 Jahre gemeinsam 20 лет вместе

...

Jubiläumsveranstaltung anlässlich des 20-jährigen Bestehens des  
DAAD-Lektorats an der Staatlichen Pädagogischen Universität Tomsk

Юбилейное мероприятие по случаю двадцатилетнего  
сотрудничества DAAD и ТГПУ

Томск  
06.06.2016 – 08.06.2016

Veranstaltungsort  
место проведения

Библиотека ТГПУ  
ул. Герцена 66  
г. Томск



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Nowosibirsk



# Inhaltsverzeichnis

## Содержание

---

<b>PROGRAMM / ПРОГРАММА</b> .....	<b>3</b>
<b>ANKÜNDIGUNGSTEXTE / АННОТАЦИИ ЗАЯВЛЕННЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ</b> .....	<b>6</b>
<b>Plenarveranstaltungen / Пленарные заседания</b> .....	<b>6</b>
Das Goethe-Institut und sein Engagement in Russland / Гёте-институт и его деятельность в России .....	6
Auswertige Kulturpolitik / Внешняя культурная политика ФРГ .....	6
Der DAAD und sein Engagement in Russland / DAAD и её деятельность в России .....	6
Filmvorführung: „Frau Müller muss weg“ (mit russischen Untertiteln) / Демонстрация фильма «Госпожа Мюллер должна уйти» (с субтитрами на русском языке) .....	7
Migration in Deutschland – Perspektiven für die Integration von Zugewanderten / Миграция в Германии: перспективы интеграции для переселенцев .....	7
Gesangsworkshop / Мастер-класс по хоровому пению .....	8
<b>Arbeit in Sektionen / Работа в секциях</b> .....	<b>9</b>
<b>Gruppe 1: Lehrkräfte / Группа 1: Учителя немецкого языка</b> .....	<b>9</b>
Kulturelle Lernprozesse gestalten / Применение культурных знаний на практике .....	9
Neue Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik / Новые методики в преподавании иностранного языка .....	9
Die deutsche Sprache im Wandel / Немецкий язык в движении .....	10
Aktuelle Materialien für den Deutschunterricht / Современные учебные материалы для преподавания немецкого языка .....	10
<b>Gruppe 2: Studierende mit Deutschkenntnissen / Группа 2: Студенты, изучающие немецкий язык</b> ....	<b>10</b>
Ziel Deutschland / Цель: «Германия» .....	10
Interkulturelles Training für Studierende / Межкультурный тренинг для студентов .....	11
Deutsch lernen mit besonders viel Freude / Изучение немецкого с особой радостью .....	12
<b>Gruppe 3: Studierende ohne Deutschkenntnisse / Группа 3: студенты без знания немецкого языка</b> ....	<b>12</b>
Deutsch für Studierende ohne Vorkenntnisse / Немецкий для начинающих (без знания языка) .....	12
Fluchtpunkt – Eine Frage der Perspektive. Planspiel zu Flucht und Migration / Интерактивный мастер-класс «Куда ведёт бегство? Ролевая игра о положении беженцев в мире» .....	13
Videos untertiteln als Lehrer/in und Übersetzer/in / Как написать субтитры? – семинар для будущих учителей и переводчиков .....	13
<b>PERSONENINFORMATIONEN / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКАХ</b> .....	<b>14</b>
Viktor Richter / Виктор Рихтер .....	14
Valeriy Obukhov / Валерий Обухов .....	14
Konstantin Osetrin / Константин Осетрин .....	14
Charlotte Wohlfarth / Шарлотте Вольфарт .....	14
Michael Seyfarth / Михаэль Зейфарт .....	15
Vladimir Melnikov / Владимир Мельников .....	15
Judith Merkushev / Юдит Меркушев .....	15
Tanja Molodtsova / Таня Молодцова .....	15
Stefan Karsch / Штефан Карш .....	15
Vladimir Nedbay / Владимир Недбай .....	16
Thomas Ranft / Томас Ранфт .....	16
Johanna Sievers / Йоханна Зиверс .....	16
Lea Völker / Леа Фёлькер .....	16

---

## Programm Программа

Группа 1: учителя немецкого языка, повышение квалификации

Группа 2: студенты, изучающие немецкий язык

Группа 3: слушатели без знания немецкого языка

**06.06.2016, понедельник**

09:00 - 09:30	Торжественное открытие Приветственное слово: Ректор ТГПУ В. В. Обухов Проректор по МД ТГПУ К. Е. Осетрин Зам. рук. DAAD в Москве Шарлотте Вольфарт Штефан Карш (университет им. Гумбольдта, бывший лектор DAAD в ТГПУ)				Корпус: 4 конференц-зал	
09:30 - 10:30	Владимир Недбай (Гёте-институт в Новосибирске) Доклад: «Гёте-институт и его деятельность в России»					
Кофе-брейк						
11:00 - 12:30 обед 13:30 - 15:00	Леа Фёлькер: Применение культурных знаний на практике	Корпус: 4 ауд.: 309	Йоханна Зиверс: Цель «Германия»: стипендии, мотивационные письма, резюме	Корпус: 4 ауд.: 312	Юдит Меркушев: Немецкий для начинающих (без знания языка)	Корпус:4 читальный зал 2
Кофе-брейк						
15:30 - 17:00	Виктор Рихтер (Генеральный консул ФРГ в Новосибирске) Доклад «Внешняя культурная политика ФРГ»				Корпус: 4 конференц-зал	

07.06.2016, вторник

09:00 - 10:30	Штефан Карш (университет им. Гумбольдта): «Учёба в вузах Германии» Таня Молодцова (DAAD Novosibirsk): «DAAD и её деятельность в России»				Корпус: 4 конференц-зал	
Кофе-брейк						
11:00 - 12:30 обед 13:30 - 15:00	Томас Ранфт: 1. Новые методики в преподавании иностранного языка 2. Немецкий язык в движении	Корпус: 4 ауд.: 312	Леа Фёлькер: Межкультурный тренинг	Корпус: 4 ауд.: 309	Шарлотте Вольфарт: Интерактивный мастер-класс «Куда ведёт бегство? Ролевая игра о положении беженцев в мире»	Корпус: 4 читальный зал 2
Кофе-брейк						
15:30 - 17:00	Показ фильма на немецком языке с субтитрами на русском языке «Госпожа Мюллер должна уйти» Вступительное слово о системе школьного образования В. А. Мельников				Корпус: 4 конференц-зал	

08.06.2016, среда

09:00 - 10:30	Шарлотте Вольфарт (DAAD Москва) Доклад: Миграция в Германии: перспективы интеграции для переселенцев				Корпус: 4 конференц-зал	
Кофе-брейк						
11:00 - 12:30 обед 13:30 - 15:00	Юдит Меркушев: Современные учебные материалы для преподавания немецкого языка	Корпус: 4 ауд.: 312	Томас Ранфт Изучение немецкого с особой радостью	Корпус: 4 ауд.: 309	Михаэль Зейфарт: Как написать субтитры? - семинар для будущих учителей и переводчиков	Корпус: 4 ауд.: 312
Кофе-брейк						
15:30 - 16:00	Подведение итогов				Корпус: 4 конференц-зал	
16:00 - 18:00	Томас Ранфт Мастер-класс по хоровому пению				Корпус: 4 конференц-зал	

## Ankündigungstexte Аннотации заявленных выступлений

---

### Plenarveranstaltungen Пленарные заседания

#### **Das Goethe-Institut und sein Engagement in Russland Гёте-институт и его деятельность в России**

Vladimir Nedbay (Goethe-Institut Novosibirsk / Владимир Недбай (Заместитель директора Гёте-Института в Новосибирске)

Eine zentrale Rolle spielt im Rahmen der auswärtigen Kulturpolitik Deutschlands die Förderung der deutschen Sprache im Ausland. In den vergangenen 20 Jahren wich Deutsch dabei als erster Fremdsprache an russischen Schulen dem Englischen. Eine große Chance ergibt sich für das Deutsche durch die Einführung einer neuen Regelung, nach der das Erlernen einer zweiten Fremdsprache obligatorisch ist. Ziel des Vortrags ist es, über Herausforderungen und Perspektiven hinsichtlich der Entwicklung der deutschen Sprache im russischen Bildungssystem zu reflektieren. Vorgestellt werden neue Projekte des Goethe-Instituts in Russland, die das Ziel verfolgen, allgemeinbildende Schulen bei der (geplanten) Einführung von Lehrplänen für Deutsch als zweite Fremdsprache zu unterstützen.

*Особая роль в эффективной реализации культурной политики Германии отводится распространению немецкого языка за рубежом. За последние 20 лет позицию первого иностранного языка в школах России прочно занял английский. Введение обязательного изучения второго иностранного – важный шанс для немецкого языка. В докладе рассматриваются проблемы и перспективы продвижения немецкого языка как иностранного в образовательном пространстве Российской Федерации. В завершении будут представлены новые проекты Гёте-Института в России, направленные на поддержку российских общеобразовательных учреждений, ведущих и планирующих введение в учебные планы изучение немецкого языка в качестве второго иностранного языка.*

#### **Auswertige Kulturpolitik Внешняя культурная политика ФРГ**

Viktor Richter (Generalkonsul Novosibirsk) / Виктор Рихтер (Генеральный консул ФРГ в Новосибирске)

#### **Der DAAD und sein Engagement in Russland DAAD и её деятельность в России**

Tatjana Molodtsova (DAAD Novosibirsk) / Татьяна Молодцова (DAAD Новосибирск)

Das Interesse an Deutsch und einem Studium im deutschsprachigen Raum ist ungebrochen. Doch welche Möglichkeiten gibt es eigentlich für russische Studierende, die in Deutschland studieren wollen? Welche Möglichkeiten der Finanzierung gibt es? Welche Stipendienprogramme bietet der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) an? Diese Fragen sind Gegenstand der Präsentation des Informationszentrums des DAAD in

Novosibirsk. Eingeladen sind Bachelor- und Masterstudierenden aller Fachrichtungen sowie Promovierende, die entweder Deutsch oder Englisch beherrschen.

*В последнее время интерес к немецкому языку и его применению в рамках учёбы в Германии растёт. Какие возможности существуют у российских студентов для обучения в Германии и где найти финансирование для обучения, какие стипендиальные программы Германской службы академических обменов (DAAD) существуют, что необходимо для подачи заявки на стипендию – ответы на эти вопросы можно получить на презентации **Информационного центра DAAD в Новосибирске, НГТУ**. Приглашаем студентов бакалавриата, магистратуры всех специальностей и аспирантов, владеющих немецким или английским языками.*

**Filmvorführung: „Frau Müller muss weg“ (mit russischen Untertiteln)  
Демонстрация фильма «Госпожа Мюллер должна уйти» (с субтитрами на русском языке)**

Frau Müller muss weg. Soviel steht fest, als sich eine Gesandtschaft besorgter Eltern zu einem außerplanmäßigen Termin mit der Klassenlehrerin Frau Müller zusammenfindet. Weil die Noten schlecht sind und am Schuljahresende die Entscheidung fällt, ob die Kinder den Sprung aufs Gymnasium schaffen, sind die Eltern fest entschlossen, mit der Absetzung der Lehrerin zu retten, was noch zu retten ist – koste es, was es wolle. Doch Frau Müller spielt nicht mit. Mit einem Mal brechen bei den doch so perfekten Müttern und Vätern alle Vorbehalte und Ressentiments, Zweifel und Sorgen, Gehässigkeiten und Ängste hervor. Die wahre Schlacht, die beginnt jetzt...

*Госпожа Мюллер должна уйти. Становится понятно, что группа обеспокоенных родителей собирается на внеплановой встрече с классной руководительницей – госпожой Мюллер. Так как оценки плохие, и в конце года должно быть принято решение, смогут ли ребята поступить в гимназию, родители твёрдо решили спасти ситуацию, чего бы это им не стоило, поэтому настаивают на увольнении учительницы. Госпожа Мюллер, однако, не согласна с этим. В один момент у таких замечательных родителей проявляются предубеждения, сомнения и беспокойство, враждебность и страхи. Разворачивается настоящая борьба...*

**Migration in Deutschland - Perspektiven für die Integration von Zugewanderten  
Миграция в Германии: перспективы интеграции для переселенцев**

Charlotte Wohlfarth (DAAD Moskau) / Шарлотте Вольфарт (DAAD Москва)

Im Jahr 2015 sind mehr als eine Million Flüchtlinge nach Deutschland gekommen. Viele von ihnen werden mittel- bis langfristig in Deutschland bleiben. Wie gehen Staat und Gesellschaft mit dieser Herausforderung um? Welche Perspektiven gibt es für eine erfolgreiche Integration? Und welche Rolle spielt dabei das Bildungssystem?

In dem Vortrag werden zunächst die Hintergründe der Zuwanderung nach Deutschland erläutert. Die historischen und gesetzlichen Grundlagen des deutschen Asylsystems, die Zusammensetzung der zugewanderten Bevölkerung und die derzeitige Zuwanderungspolitik und Strategien der Bundesregierung werden dargestellt. In einem zweiten Schritt wird ausgehend von einer Begriffsbestimmung – was ist Integration und wie kann man sie messen? – analysiert, wie der Stand der Integration in Deutschland ist und welche Maßnahmen zur

Integration von Zuwanderern im Allgemeinen und Flüchtlingen im Besonderen unternommen werden. Besonderer Akzent liegt auf dem Bildungssystem als Schlüssel zur Integration.

*В 2015 году более 1 миллиона беженцев приехали в Германию. Наверное, многие из них останутся в стране на более длительный срок. Как политика и общество реагируют на эту ситуацию? Какие проблемы и возможности несёт в себе приток мигрантов и как эти возможности использовать? Какую роль в этом процессе играет система образования?*

*В первой части доклада будет представлена история и юридическая база иммиграции, а также нынешняя миграционная политика Германии. Кто приезжает в страну и на каких основаниях? Как государство управляет миграционными потоками? Что мы знаем о мигрантах, находящихся на территории Германии?*

*Вторая часть доклада будет посвящена вопросам интеграции мигрантов. После краткой справки о том, что такое интеграция и как измерить её уровень, – будет проанализировано сегодняшнее положение и меры, принимающиеся в Германии в рамках интеграционной политики в отношении мигрантов в целом и беженцев в частности. Особое внимание будет уделено системе образования, играющей ключевую роль в успешной интеграции.*

## **Gesangsworkshop**

### **Мастер-класс по хоровому пению**

Thomas Ranft (DAAD Ulan-Ude) / Томас Ранфт (DAAD Улан-Удэ)

Singen ist gut für die Seele, singen auf Deutsch ist gut für die Seele und das Erlernen der Sprache. In nur zwei Stunden werden wir einige deutsche Kanons und Volkslieder a-capella einstudieren – authentisch und lebendig, ohne den Einsatz zusätzlicher Technik. Jeder kann teilnehmen, auch ohne Notenkenntnisse. Voraussetzung für den Workshop ist eine Mindestteilnehmerzahl von 15 Leuten.

*Пение хорошо для души, а пение на немецком языке хорошо и для души, и для изучения языка. На протяжении двух часов мы разучим немецкие каноны и народные песни «а капелла» – аутентично и вживую, без использования дополнительной техники. Каждый может участвовать, даже без знаний нотной грамоты.*

## Arbeit in Sektionen Работа в секциях

### Gruppe 1: Lehrkräfte Группа 1: Учителя немецкого языка

#### Kulturelle Lernprozesse gestalten Применение культурных знаний на практике

Lea Völker (DAAD Krasnojarsk) / Леа Фёлькер (DAAD Красноярск)

Unsere Studierenden lernen in Landeskunde und auch im Sprachunterricht viel über die deutschsprachigen Länder – aber wie erfolgreich kommunizieren sie tatsächlich mit diesem Wissen? Wie kann Landeskunde und auch Sprachunterricht mit landeskundlichen Themen zur Förderung von interkultureller Kompetenz beitragen?

In diesem Seminar sprechen wir darüber, wie es ermöglicht werden kann, kulturelle Lernprozesse handlungsorientiert zu gestalten. Das Seminar versteht sich als praktisches Methodentraining, in dem die Teilnehmenden viele Aufgaben selbst ausprobieren und sich über ihre Erfahrungen austauschen können. Dabei werden sowohl die Verwendung von authentischen Materialien wie auch die Öffnung des Unterrichts thematisiert.

*Наши студенты получают много новых знаний о культуре немецкоязычных стран на занятиях по страноведению и на практическом курсе немецкого языка, но насколько успешно эти знания применяются на практике? Каким образом эти дисциплины способствуют развитию межкультурной компетенции? На этом мастер-классе мы поговорим о том, как сделать учебный процесс максимально эффективным. Мастер-класс представляет собой практический тренинг, участники которого выполняют различные задания и обмениваются опытом. На этом мастер-классе мы не только рассмотрим использование аутентичных материалов на занятии немецкого языка, но и обсудим, с чего лучше всего начинать занятие.*

#### Neue Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik Новые методики в преподавании иностранного языка

Thomas Ranft (DAAD Ulan-Ude) / Томас Ранфт (DAAD Улан-Удэ)

Die Präsentation gibt einen kurzen Überblick über die Entwicklung verschiedener Unterrichtskonzepte im deutschsprachigen Raum von der Grammatik-Übersetzungsmethode bis hin zum Kommunikativen Ansatz und seinen Erweiterungen. Dazu werden einige theoretische Grundlagen beleuchtet (Bedeutung von Lernersprachen und Erwerbssequenzen, Konstruktivistische Ansätze) und Anregungen für die praktische Umsetzung im Unterricht gegeben.

*Презентация даёт краткий обзор о развитии в немецкоязычной среде различных концепций проведения занятий, начиная с грамматико-переводного метода и заканчивая коммуникативным подходом и его разновидностями. Для этого будут освещены некоторые теоретические основы (понятия «Lernersprache» и*

*«Erwerbssequenzen», конструктивистские подходы) и будут даны рекомендации для их практического применения на занятии немецкого языка.*

## **Die deutsche Sprache im Wandel Немецкий язык в движении**

Thomas Ranft (DAAD Ulan-Ude) / Томас Ранфт (DAAD Улан-Удэ)

Die Präsentation zeichnet einige der Veränderungen nach, die das gesprochene, aber auch das schriftliche Deutsche in den letzten Jahren erfahren hat: wir brauchen das nicht machen, in 2016, dem Vater sein Auto, weil – ich habe keine Zeit... die Grenze zwischen normgemäß und (noch?) nicht zulässig ist oftmals fließend. An Beispielen aufgezeigt und diskutiert werden soll außerdem der Einfluss des Englischen auf das Deutsche.

*Презентация укажет на некоторые изменения, которые коснулись письменного и устного немецкого языка за последние годы. Например, следующие ошибочные конструкции «wir brauchen das nicht machen», «in 2016», «dem Vater sein Auto», «weil – ich habe keine Zeit» и т. д. Граница между нормами языка и тем, что (пока?) в языке недопустимо, очень часто нечёткая. Кроме того, на примерах будет показано влияние английского языка на немецкий, по поводу чего будет проведена дискуссия.*

## **Aktuelle Materialien für den Deutschunterricht Современные учебные материалы для преподавания немецкого языка**

Judith Merkushev (DAAD Moskau) / Юдит Меркушев (DAAD Москва)

In den vergangenen 20 Jahren hat sich der Lehrwerkmarkt ständig weiterentwickelt. Nicht immer ist es leicht, da einen aktuellen Überblick zu haben. Anhand ausgewählte Lehrwerke und Ergänzungsmaterialien bietet das Seminar einen Einblick in aktuelle Entwicklungen und gibt Anregungen und Materialbeispiele für die eigene Praxis.

*Сегодня не легко иметь представление о современных учебных материалах на немецком языке, т. к. за последние 20 лет рынок учебных материалов постоянно и динамично развивался. На примере некоторых учебных пособий и дополнительных материалов на семинаре будут представлены актуальные разработки, а также даны рекомендации для их практического применения на занятии немецкого языка.*

## **Gruppe 2: Studierende mit Deutschkenntnissen Группа 2: Студенты, изучающие немецкий язык**

**Ziel Deutschland**

**Цель: «Германия»**

Johanna Sievers (DAAD Uljanowsk) / Йоханна Зиверс (филиал DAAD в г. Ульяновске)

Wer motiviert ist und bereits in Russland erfolgreich studiert, hat die Möglichkeit, sich um ein Stipendium für einen Studienaufenthalt in Deutschland zu bewerben. Doch wie funktioniert das? Welche Stipendien gibt es? Welches Stipendium passt zu wem? Welche Dokumente braucht man? Und vor allem: Wie bewirbt man sich mit Erfolg?

Mit diesen Fragen beschäftigt sich der Workshop „Ziel Studium in Deutschland“. Im ersten Teil informiert eine Präsentation über Stipendien, Bedingungen und Möglichkeiten für einen Studienaufenthalt. Im zweiten Teil geht es um die Bewerbung selbst: Die Studierenden lernen zunächst die wichtigsten Aspekte von Motivationsschreiben und Lebenslauf kennen. Anschließend erarbeiten sie (auf Russisch) Struktur und Argumentationslinien eines eigenen Motivationsschreibens und verfassen (auf Deutsch) einen eigenen tabellarischen Lebenslauf.

*Те, кто уже мотивирован и успешно обучается в России, имеют возможность подать заявку на получение стипендии для стажировки в Германии. Как это работает? Какие стипендии возможно получить? Какая стипендия подходит конкретному студенту? Какие документы необходимо подать? И прежде всего: как это сделать успешно?*

*На эти вопросы Вы найдёте ответы на семинаре «Цель: обучение в Германии». В первой части семинара Вы узнаете о стипендиях, условиях и возможностях для стажировок. Во второй части речь будет идти непосредственно о процедуре подачи документов. Вы узнаете о самых важных аспектах мотивационного письма и краткой автобиографии. Затем проработаете на русском языке структуру и аргументацию собственного мотивационного письма и составите на немецком языке краткую автобиографию в форме таблицы.*

## **Interkulturelles Training für Studierende Межкультурный тренинг для студентов**

Lea Völker (DAAD Krasnojarsk) / Леа Фёлькер (DAAD Красноярск)

Bist du interessiert an einem längeren Aufenthalt im Ausland? Für deine Vorbereitung gibt es mehr zu bedenken als Papierkram und Sprachkenntnisse. Eine längere Zeit im Ausland fordert heraus, sie verändert und bereichert. Dieses interkulturelle Training kann dir bei der Vorbereitung helfen. Wir diskutieren verschiedene Kulturbegriffe, lernen kulturelle Standards verschiedener Länder kennen, sprechen über kulturelle Unterschiede und machen viele praktische Übungen zur interkulturellen Kommunikation. Außerdem thematisieren wir natürlich den berühmten Kulturschock und seinen womöglich weniger berühmten kleinen Bruder, den reverse cultural shock.

Warst du vielleicht schon im Ausland und kannst von deinen Erfahrungen berichten? Auch dann bist du herzlich willkommen! Dieser Workshop ist für alle, die sich für andere Kulturen interessieren und das gemeinsame Leben in der globalisierten Welt mitgestalten wollen.

Das Seminar findet statt in russischer Sprache mit englischsprachigen Bausteinen.

*Хочешь провести время за границей? Многие думают, что для этого нужно лишь оформить документы и выучить язык, но это не так. Жизнь за границей бросает вызов, меняет людей, обогащает их внутренний мир. Наш межкультурный тренинг поможет тебе к этому подготовиться. Мы обсудим культурные особенности и нормы различных стран, поговорим о культурных различиях и применим полученные знания на практике. Кроме того, мы затронем тему всеми известного культурного шока и его, возможно, не такого известного «младшего брата» – обратного культурного шока.*

*Возможно ты уже был за границей и хочешь поделиться опытом? Тогда добро пожаловать к нам! Этот курс для всех, кто интересуется другими культурами и хочет научиться жить в согласии с ними.*

*Семинар проводится на русском языке (некоторые задания включают в себя примеры на английском языке).*

## **Deutsch lernen mit besonders viel Freude Изучение немецкого с особой радостью**

Thomas Ranft (DAAD Ulan-Ude) / Томас Ранфт (DAAD Улан-Удэ)

In diesem Unterrichts-Workshop sollen Übungen zum Einsatz kommen, die durch ihren spielerischen Charakter motivieren: Tabu, Dixit, Brainbox Deutschland, Schnapp Land Fluss und andere. Das Niveau wird flexibel an das der anwesenden Teilnehmer angepasst. Auch Lehrkräfte sind willkommen, die Anregungen für die eigene Unterrichtspraxis suchen.

*На этом практическом семинаре мы познакомимся с играми, которые повышают мотивацию к изучению немецкого языка: «Табу», «Диксит», «Брейнбокс Дойчланд», «Шнапп Ланд Флусс» и т. д. Игры ориентированы на обучающихся с разным уровнем языка. Помимо этого, на занятие приглашаются преподаватели, которые находятся в поиске идей для своих занятий.*

## **Gruppe 3: Studierende ohne Deutschkenntnisse Группа 3: студенты без знания немецкого языка**

### **Deutsch für Studierende ohne Vorkenntnisse Немецкий для начинающих (без знания языка)**

Judith Merkushev (DAAD Moskau) / Юдит Меркушев (DAAD Москва)

Deutschland ist einer der wichtigsten Partner Russlands – in Wirtschaft, Kultur und Bildung. Im Seminar haben Studierende, die sich bisher noch nicht mit der Sprache Deutschlands beschäftigt haben, die Möglichkeit sich Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder zu nähern. Ziel des Schnupperkurses ist es, auf interaktive Weise einen ersten Einblick in die Struktur der deutschen Sprache zu bekommen und erste einfache Phrasen zu lernen – ein motivierender Ausgangspunkt für eine intensivere Auseinandersetzung mit der Sprache in der Zukunft.

*Германия является одним из важнейших партнёров России по экономическим, культурным и образовательным вопросам. На этом семинаре студенты, которые до этого ещё никогда не занимались немецким языком, имеют возможность приблизиться к языку и культуре немецкоговорящих стран. Цель этих ознакомительных курсов – при помощи интерактивных материалов познакомиться с базовой структурой немецкого языка и выучить первые простые фразы. Это важный момент для будущего интенсивного изучения немецкого языка.*

## **Fluchtpunkt - Eine Frage der Perspektive. Planspiel zu Flucht und Migration Интерактивный мастер-класс «Куда ведёт бегство? Ролевая игра о положении беженцев в мире»**

Charlotte Wohlfarth (DAAD Moskau) / Шарлотте Вольфарт (DAAD Москва)

*По оценкам ООН сегодня в мире насчитывается более 60 миллионов беженцев – больше, чем когда-либо со времени окончания Второй мировой войны. Большая часть беженцев ищут убежища в соседних странах. Однако в последние годы всё больше людей выбирают целью Северную и Центральную Европу, в том числе Германию. Многие слышали о так называемом «европейском миграционном кризисе», но мало кто знает, как сами беженцы переживают этот кризис, каков их личный опыт.*

*Мастер-класс посвящён положению беженцев в современном мире. После краткой вводной части студенты примут участие в интерактивной ролевой игре, в ходе которой они побывают в роли различных людей, участвующих в судьбе беженцев, и получат возможность взглянуть на ситуацию с разных точек зрения.*

*Цель мастер-класса – не решение миграционного кризиса, а знакомство с реальными судьбами, скрывающимися за заголовками в СМИ, а также с конфликтами, вызванными притоком беженцев, и поиск возможных путей их разрешения.*

*Для участия в мастер-классе не требуется специальных знаний, но предполагается желание активно участвовать в работе, отказавшись от возможных стереотипов.*

## **Videos untertiteln als Lehrer/in und Übersetzer/in Как написать субтитры? - семинар для будущих учителей и переводчиков**

Michael Seyfarth (DAAD Tomsk) / Михаэль Зейфарт (DAAD Томск)

Videos spielen eine wichtige Rolle in der Arbeit von Lehrenden und Übersetzer/inne/n. Untertitel in der Originalsprache oder in Übersetzung sind häufig notwendig, wenn man audiovisuelle Materialien im Unterricht oder im Rahmen von Kulturveranstaltungen verwendet. Damit diese aber für die Zuschauer/innen problemlos zu lesen sind, muss man einige Regeln beachten.

Das Seminar gibt die Möglichkeit dazu die Regeln kennenzulernen, die man beim Schreiben von Untertiteln beachten muss. Außerdem werden wir uns ein kostenloses Programm ansehen, mit dessen Hilfe Untertitel nicht nur geschrieben, sondern auch in andere Sprachen übersetzt werden können.

*Видеозаписи – важный материал в ежедневной работе учителей и переводчиков. Субтитры на языке оригинала или в переводе часто необходимы, когда аудиовизуальные материалы используются в рамках учебного процесса, на культурных мероприятиях и т. д. Но, чтобы для зрителей было комфортно читать субтитры, нужно учитывать некоторые правила.*

*Семинар предлагает возможность познакомиться с правилами написания субтитров и с бесплатной программой, с помощью которой можно не только написать субтитры, но и удобно перевести их на нужный иностранный язык.*



### **Viktor Richter / Виктор Рихтер**

Генеральный консул ФРГ в Новосибирске с июня 2014 г.

<http://www.germania.diplo.de/Vertretung/russland/de/05-nowo/2-gk/behoerdenleiter-cv.html>



### **Valeriy Obukhov / Валерий Обухов**

Окончил ТГУ в 1974 году. Профессор, доктор физико-математических наук. Ректор ТГПУ с 2000 г.

<http://www.tspu.edu.ru/structure-tspu/rect/168-dlya-adminov/structure/rectorat/4513-obukhov-valerij-vladimirovich.html>



### **Konstantin Osetrin / Константин Осетрин**

Окончил ТГУ в 1984 году. Профессор, доктор физико-математических наук. Проректор ТГПУ по Международной деятельности с 2015 г. Стипендиат DAAD.



### **Charlotte Wohlfahrt / Шарлотте Вольфарт**

Родилась в городе Гейдельберге. Окончила институт политологии Свободного университета Берлина (Freie Universität Berlin) в 2010 году и институт глобальных исследований университета Сассекса (University of Sussex) в Великобритании в 2011 году. Занимается исследованием процессов миграции и интеграции мигрантов в немецкое общество. С 2014 года является лектором DAAD в МГИМО(У) и координатором проектов в сфере немецкого языка в представительстве DAAD в Москве.



**Michael Seyfarth / Михаэль Зейфарт**

Родился в городе Бад-Зальцунгене в центре Германии. Изучал методику преподавания немецкого языка как иностранного в университете Лейпцига. С 2014 года является лектором DAAD в Томском государственном педагогическом университете.



**Vladimir Melnikov / Владимир Мельников**

Окончил ТГПИ (ТГПУ), стипендиат DAAD в 1994 и 2012 гг. В настоящее время работает директором Международного информационного центра ТГПУ.



**Judith Merkushev / Юдит Меркушев**

Родилась в городе Берлине. Изучала славистику и транскультурную германистику в университетах Берлина и Дрездена. Является лектором DAAD в Московском педагогическом государственном университете.



**Tanja Molodtsova / Таня Молодцова**

Является заместителем руководителя информационного центра DAAD в Новосибирском государственном техническом университете.



**Stefan Karsch / Штефан Карш**

Был лектором DAAD в Томском государственном педагогическом университете с 2006 до 2008 гг. Работает в Берлинском университете имени Гумбольдта.



**Vladimir Nedbay / Владимир Недбай**

Кандидат пед. наук. Заместитель директора, руководитель языкового отдела Гёте-Института в Новосибирске



**Thomas Ranft / Томас Ранфт**

Родился в городе Лейпциге в Саксонии. Изучал славистику, германистику и обучение для взрослых в университетах Потсдама и Кайзерслаутерна. С 2015 года является лектором DAAD в Бурятском государственном университете.



**Johanna Sievers / Йоханна Зиверс**

Родилась в городе Бремене. Изучала славистику, германистику и романистику в городе Фрайбург-им-Брайсгау. С 2014 года является лектором DAAD в Ульяновском государственном университете.



**Lea Völker / Леа Фёлькер**

Родилась в городе Берлине. Изучала французский язык и немецкий язык в университетах Геттингена и Лейпцига. С 2015 года является лектором DAAD в Сибирском Федеральном Университете в Красноярске.